(cc) BY

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Ильясова Айгуль Фаридовна
старший специалист
ГАОУ ДПО «Институт развития образования Республики Татарстан»
магистрант
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
г. Казань, Республика Татарстан
Тарасова Фануза Харисовна
д-р филол. наук
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
г. Казань, Республика Татарстан

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА МАНИФЕСТАЦИИ СОМНЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: *в данной статье авторами рассматриваются лексические средства выражения сомнения в английском языке и способы их перевода на русский язык на примере художественного произведения Мюриэл Спарк «Мисс Броди в расцвете лет». Использованы: описательный метод, метод анализа словарных дефиниций, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, метод количественного подсчета.*

Ключевые слова*: выражение сомнения, способы перевода, художественное произведение.*

Сомнение давно привлекает внимание ученых в разных областях наук. В результате изучения сомнения с позиций философии, психологии и лингвистики установлено, что оно является интеллектуальным состоянием, иногда приобретающим отрицательную эмоциональную окраску [9, с. 159].

Сомнение – неотъемлемая часть процесса коммуникации в любом языке, в том числе и в английском, который является международным языком общения.

Данные факторы неизбежно влияют на установление задач в области лингвистических исследований и подтверждают *актуальность* и необходимость исследования средств выражения сомнения и способов их перевода на русский язык.

В своем исследовании мы опираемся на труды Юровицкой Л.Н., Никольской И.Г., Тарасенко В. Н., Жежеровой В.П. Исходя из работ данных лингвистов были выявлены средства выражения сомнения такие как: «to question», «to hesitate», «to suspect», «to distrust», «uncertainty of mind», «hesitation», «suspense», «scrupple», «shilly-shallying», «vacillation», «wobbling», «not to be sure'[8].

В исследуемом произведении на лексическом уровне был отмечен ряд лексем, которые служат для выражения сомнения. Проанализируем отобранные примеры. Прежде всего, необходимо отметить лексическую единицу *doubt*, которая употребляется как глагол и как существительное и имеет следующее семантическое значение:

– *to be uncertain about (something) : to believe that (something) may not be true or is unlikely;*

– *to have no confidence in (someone or something)* [10].

Как мы видим, по своему семантическому значению лексема doubt является эксплицитным маркером выражения сомнения.

В данном произведении этот эксплицитный маркер выражения сомнения использует в большинстве случаев с отрицанием – no, without, то есть его использование вместе со словами отрицания выражает отсутствие сомнения у героев произведения в тех или иных событиях. Всего в тексте романа было отмечено 9 случаев такого использования лексемы doubt. Лишь однажды эта лексема выражает непосредственное сомнение:

I doubt her class will get through its qualifying examination this year [4].

В данном примере коллеги мисс Броди выражают сомнение в том, что ее ученицы смогут успешно сдать школьные экзамены. Это сомнение основано на том, что на своих уроках мисс Броди чаще всего рассказывала истории из своей жизни, делилась личным опытом со своими ученицами, нежели следовала утвержденной учебной программе.

Еще одним эксплицитным маркером выражения сомнения на лексическом уровне можно назвать глагол *to be sure* с отрицанием. Приведем примеры из текста:

«It may be Miss Brodie has the same complaint as Mr. Lowther» was suddenly not sure that the suggestion was not true [4].

В данном примере девочки рассуждают о жизни мисс Броди и на основании тех историй, которые она им рассказывала строят свои догадки относительно их предпосылок и последствий. Они не уверены в правильности своих предположения и сочетание *to be not sure* выражает их сомнение.

Sandy looked confused, for she was not sure how Rose had meant her portrait to be a surprise to Miss Brodie [4].

Также и в этом примере содержится эксплицитное выражение сомнения Сэнди. Всего в романе было отмечено 2 контекста с конструкцией *to be not sure*, которая служит для эксплицитного выражения сомнения героев. Отметим также, что эта конструкция фигурирует только в прямой речи героев произведения и не встречается в авторской речи.

Помимо эксплицитных лексических средств, которые выражают семантику сомнения, в ходе выборки были отмечены также имплицитные средства выражения сомнения. К таким средствам мы относим те лексические единицы, которые по своей семантике не имеют прямого выражения сомнения, однако, при функционировании в определенном контексте могут его выражать. Рассмотрим примеры:

«I think I haven't met this new girl» said Miss Brodie, looking closely at Joyce [4].

Отметим, что лексическая единица *to think* служит выражению сомнения не во всех случаях. Утверждение того, что этот глагол служит для выражения сомнения невозможно без учета контекста. Всего в рамках анализируемого произведения было отмечено 30 случаев использования этой лексической единицы для выражения сомнения. В данном примере Мисс Броди выражает сомнение о факте ее знакомства с новенькой девочкой, которую она только что увидела.

В зависимости от контекста сомнение может выражать и лексема suspect, семантическое значение которой:

– *regarded or deserving to be regarded with suspicion;*

– *doubtful, questionable* [10].

Рассмотрим пример:

«Miss Brodie yawns» said Sandy in order to restore decency, now that she suspected it was all true [4].

Использование глагола *to suspect* в данном контексте выражает сомнение Сэнди относительно правдивости историй мисс Броди в прошлом, то есть ранее девочка не верила всему тому, что рассказывает учительница, однако сейчас поменяла свое мнение.

Всего в романе было отмечено 4 случая использования этой лексической единицы для выражения сомнения. Таким образом, в ходе анализа было установлено, что на лексическом уровне сомнение может выражаться как опосредованно или контекстуально, так и за счет эксплицитных маркеров выражения сомнения.

Ранее было установлено, что на лексическом уровне сомнение может выражаться как прямо, так и опосредованно. В ходе исследования были отмечены как эксплицитные маркеры выражения сомнения – слова, которые по своей семантике выражают сомнение, так и такие лексические единицы, которые выражают сомнение только в определенном контексте. Рассмотрим способы перевода тех и других лексических единиц и определим, удалось ли переводчику создать адекватный перевод.

При анализе перевода мы опирались на труды Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова.

Начнем с анализа перевода лексических единиц, которые по своей семантике выражают сомнение.

Таблица 1

Оригинал М. Спарк	Перевод А. Михалева
I doubt her class will get through its qualifying examination this year.	*Сомневаюсь, что ее ученицы в этом году сдадут переходной экзамен в среднюю школу.*

Маркером эксплицитного выражения сомнения в данном случае является лексическая единицы *to doubt*, для ее перевода А. Михалев использовал словарное соответствие и создал тем самым адекватный перевод, который в полной мере передает семантику оригинала.

Рассмотрим следующий пример перевода маркера эксплицитного выражения сомнения:

Таблица 2

Оригинал М. Спарк	Перевод А. Михалева
«It may be Miss Brodie has the same complaint as Mr. Lowther,» was suddenly not sure that the suggestion was not true.	Возможно, мисс Броди страдает тем же недугом, что и мистер Лоутер», Сэнди неожиданно заколебалась, чувствуя, что это предположение не лишено оснований.

В этом примере маркером эксплицитного выражения сомнения является лексическая единица *to be not sure*, словарное соответствие *sure – уверенный, твердый, убедившийся, несомненный, бесспорный* и другие [6].

Очевидно, что это полисемантичная лексическая единица, то есть обладает широким семантическим значением. В данном контексте она используется с отрицательной частицей *not*, которая и выражает семантику неуверенности, сомнения. Для ее перевода переводчик использует прием конкретизации и предлагает вариант – *заколебаться*, который очень удачно вписывается в данный микроконтекст. Коннотативное значение этой лексической показывает внезапность возникновения сомнения. Сэнди с подругами размышляет о личной жизни мисс Броди, и они строят предположения, кто же мог быть тот мужчина, который поцеловал ее в кабинете рисования. Таким образом, этот вариант перевода считаем адекватным.

Рассмотрим другой пример, где функционирует этот же самый маркер выражения сомнения и проанализируем переводческое решение:

Таблица 3

Оригинал М. Спарк	Перевод А. Михалева
Sandy looked confused, for she was not sure how Rose had meant her portrait to be a surprise to Miss Brodie.	В глазах Сэнди мелькнула растерянность — она не совсем понимала, в чем именно заключается сюрприз, задуманный Роз для мисс Броди.

В данном примере представлен отрывок из разговора мисс Броди, Сэнди и Дженни. Сэнди случайно проговорилась о сюрпризе, который девушки готовили для мисс Броди – портрет Роз, который пишет мистер Ллойд. В приведенном выше примере как раз выражено сомнение Сэнди относительного того, в чем же именно состоит сюрприз. Для оценки степени адекватности перевода выражения *to be not sure* необходимо обратиться к узкому контексту – Сэнди, которая и проболталась о портрете, не сразу поняла, в чем же именно заключается сюрприз. В переводе А. Михалев воссоздает именно семантику того, что девушка не понимала сути сюрприза. Таким образом, в данном случае переводчик использует прием смыслового развития, с помощью которого он получает вариант *не совсем понимать*. На основе приведенного выше контекстуального анализа можно признать этот вариант перевода адекватным.

Далее рассмотрим примеры, где автор использует средства для выражения сомнения, которые по своей семантике не всегда выражают неуверенность, а приобретают это значение лишь в контексте.

Таблица 4

Оригинал М. Спарк	Перевод А. Михалева
«I think I haven't met this new girl,» said Miss Brodie, looking closely at Joyce.	Кажется, я не знакома с этой новенькой, — заметила мисс Броди, пристально разглядывая Джойс.

Для выражения сомнения о факте знакомства с новенькой девочкой мисс Броди использует глагол *to think*, который обладает широким семантическим значением. Его словарные соответствия: *думать; размышлять; мыслить; полагать; считать; предполагать, придумывать; находить; додумываться; намереваться; ожидать; вспоминать* [10].

Очевидно, что для перевода этой лексической единицы необходимо воспользоваться приемом конкретизации, что и делает А. Михалев. Однако переводчик отказывается от использования одного из словарных соответствий, а предлагает свой вариант кажется. Отметим, что эта лексическая единицы в ПЯ очень удачно вписывается в контекст, поскольку она традиционно используется в русском языке для выражения сомнения говорящего, таким образом, этот вариант перевода можно признать адекватным.

В результате исследования было выявлено, что самым частотным лексическим средством выражения сомнения в данном произведении является лексическая единица «to think». При анализе перевода было отмечено, что переводчик использовал целый комплекс переводческих трансформаций для создания адекватного варианта перевода семантики сомнения, которая выражена в оригинале. Дальнейшее исследование предполагает расширение корпуса языка для получения более полной информации о средствах выражения сомнения в английском языке и специфике их перевода на русский язык.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения. – 1975. – 240 с.

2. Жежерова В.П. Когнитивный аспект ЛСП неуверенности в современном английском языке / В.П. Жежерова // дисс. канд. филол. н. – Владивосток, 2006.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров//. – М.: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высш. школа. – 1990. – 253 с.

4. Мюриэл Спарк. Мисс Броди в расцвете лет [Электронный ресурс]. – Режим доступа.

5. Никольская И.Г. Семантика сомнения в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.evcppk.ru.

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер // – М.: Международные отношения. – 1974. – 216 с.

7. Тарасенко В.Н. Структурно-семантические свойства высказываний со значениями сомнения, неуверенности, колебания в современном английском языке/ В.Н. Тарасенко //. дисс. канд. филол. н. – Пятигорск, 2001.

8. Юровицкая Л.Н. Английский лингвокультурный концепт «сомнение» и способы его языковой манифестации/ Л.Н. Юровицкая //. дис. канд. филол. наук. – С., 2005. – 171 с.

9. Якубова Н.М. Изучение сомнения в современной науке / Н.М. Якубова // Б.: Вестник Амурского Государственного Университета. – 2015. – С. 159.

10. Merriam Webster's collegiate dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.merriam-webster.com/